

October 6, 1934.
November 9, 1934.

*Parcel post convention between the United States of America and Norway.
Signed at Oslo, October 6, 1934, at Washington, November 9, 1934;
approved by the President, November 13, 1934.*

**PARCEL POST CONVENTION
BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND
NORWAY.**

**PAKKEOVERENSKOMST MEL-
LEM NORGE OG DE FORENTE
STATER.**

Parcel post conven-
tion with Norway.
Preamble.

For the purpose of concluding an arrangement for the exchange of parcel post packages between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa and the Virgin Islands of the United States) and Norway, the Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts of Norway, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles:

I den hensikt å treffe avtale om utveksling av pakker mellom Norge og De Forente Stater (innbefattet Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoaøiene og de amerikanske Virgin Islands) har Postdirektøren i Norge og Generalpostmesteren i De Forente Stater, i henhold til fullmakt som er gitt dem, kommet overens om følgende artikler:

Ordinary and insured parcels.

**A. ORDINARY AND INSURED
PARCELS.**

**A. ALMINDELIGE PAKKER OG
VERDIPAKKER.**

ARTICLE 1.

ARTIKKEL 1.

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

BEGRENSNING AV VEKT OG MÅL.

Limits of weight and size.

1. No parcel shall exceed forty-four pounds (twenty kilograms) in weight, three feet six inches (one hundred and ten centimeters) in length, or six feet (one hundred and eighty-five centimeters) in length and girth combined.

1. Ingen pakke må ha en vekt av over fire og firti pund (20 kilogram) og en lengde av over tre fot og seks tommer (ett hundre og ti centimeter), eller en lengde og omkrets sammenlagt av over seks fot (ett hundre og fem og åtti centimeter).

Basis of calculation.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the dispatching office shall be accepted, save in cases of obvious error.

2. Når det gjelder den nøiaktige beregning av pakkens vekt og dimensjoner, skal avsenderpostverkets opfatning godtas medmindre det foreligger åpenbar feiltagelse.

Subsequent arrangements.

3. The Postal Administrations of the two countries reserve the right to fix subsequently, by common consent, if their respective regulations permit, the rates and conditions applicable to parcels exceeding the limits of weight and size specified in Section 1.

3. I tilfelle deres respektive reglementer tillater det, skal de to poststyrene ha adgang til senere etter felles overenskomst å fastsette takster og vilkar for utveksling av pakker som overstiger den vekt og de mål som er anført i paragraf 1.

ARTICLE 2.

POSTAGE AND FEES.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

ARTICLE 3.

PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself, or on a label gummed thereto, and in the case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip, which slip must be enclosed in the parcel; such address slips should be enclosed in all parcels.

Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

2. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose, which customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, the weight, the sender's name and ad-

ARTIKKEL 2.

PORTO OG AVGIFTER.

Postage and fees.

1. Avsenderpostverket har rett til å kreve op hos avsenderen av hver pakke den porto som til enhver tid gjelder i dets posttjeneste. Det samme gjelder avgift for efterspørsel som fremsettes efter pakkens innlevering, samt assuranceavgift og avgift for mottagelsesbevis for verdipakker.

Collection from sender.

2. Portoen og i tilfelle de i foregående avsnitt nevnte avgifter må, undtagen når det gjelder returnerte og omekspederte pakker, betales på forhånd.

Prepayment.

ARTIKKEL 3.

PAKKENES UTSTYR.

Preparation of parcels.

1. Avsenderens og adressatens navn og adresse må være tydelig og nøiaktig skrevet på selve pakken i alle tilfelle hvor det er mulig, eller på en seddel som klebes på pakken. Dersom pakken har en sådan form eller størrelse at adressen bare har kunnet settes på en merkelapp, må avsenderens og adressatens navn og adresse også skrives på en særskilt seddel som legges inn i pakken; slike adressesedler bør for øvrig legges inn i alle pakker.

Addressing requirements.

Pakker hvis avsendere eller adressater er betegnet med initialer mottas ikke til befordring, medmindre disse er avsendernes eller adressatenes registrerte forretningsnavn.

Adresser skrevet med almindelig blyant er ikke tillatt; kopi-blekk eller kopiblyant på fuktet papir kan dog anvendes.

2. Avsenderen skal på en dertil bestemt blankett utferdige en tollangivelse for hver pakke som sendes fra det ene eller det annet av landene. Tollangivelsen skal gi en almindelig beskrivelse av pakken, en nøiaktig og detaljert opgave over innhold og verdi, innleveringsdatum, vekt, avsenderens og adressatens navn og

Customs declaration.

dress, and the name and address of the addressee, and shall be securely tied to the parcel. The customs declarations of insured parcels must be marked or labeled or stamped "Insured".

No official responsibility for correctness.

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations.

Packing, etc.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. Ordinary parcels may be closed by means of wax, lead seals, or otherwise.

Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them as well as ordinary parcels (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed, except that in the case of ordinary parcels they need not be sealed if they were not sealed by the sender in the first instance.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

Stamping requirements.

5. On the address side, each insured parcel must bear a label with the word "insured", or be stamped or marked with the same word in close proximity to the number given the parcel, and it must also bear an indication of the amount of the insured value, mentioned fully and legibly in the currency of the country of origin and in Roman letters. This amount must be converted into gold francs by the sender or by the office of origin and the result of the conversion is added below the original description.

Insured value.

Affixing stamps.

6. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they can not serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

adresse, og skal festes forsvarlig til pakken. Tollangivelsen til verdipakker skal merkes, påsettes seddel eller stemples "Verdi".

3. Postverkene overtar intet ansvar for at tollangivelsene er riktig utfylt.

4. Enhver pakke må være innpakket på en måte som svarer til transportens varighet og slik at innholdet beskyttes. Almindelige pakker kan lukkes med lakk, blyplomber eller på annen måte.

Verdipakker må lukkes og forsegles forsvarlig med lakk eller på annen måte, men adresselandet skal ha rett til å åpne såvel disse som almindelige pakker (herunder rett til å bryte seglene) for å besiktige innholdet. Pakker som er blitt åpnet på denne måte, skal innpakkes og tjenstlig forsegles; det er dog ikke nødvendig å forsegle almindelige pakker, dersom de ikke har vært forseglet av avsenderen fra først av.

Hvert postverk kan som en sikkerhetsforanstaltning forlange at avsenderen anbringer et spesielt avtrykk eller merke i de segl som settes på verdipakker som innleveres ved dets poststeder.

5. Verdipakker skal på adressiden ha en seddel med ordet "Verdi" eller være stemplet eller merket med dette ord i umiddelbar nærhet av det nummer som pakken har fått, samt ha en fullstendig og tydelig angivelse av verdibeløpet i utgangsløpet mynt, skrevet med latinske bokstaver. Dette beløp skal omsettes til gullfrank av avsenderen eller avsenderpoststedet; gullfrankbeløpet føies til under den opprinnelige anførsel,

6. Merkelapper eller stempler på verdipakker må være plassert slik at de ikke kan tjene til å skjule skader på omslaget. De må ikke brettes over to sider av omslaget således at kanten skjules.

7. Any liquid or any substance which easily liquefies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard or strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

8. Powders and dyes in powder form must be packed in metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers, so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

ARTICLE 4.

PROHIBITIONS.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:

- a) A letter or a communication having the nature of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.
- b) An enclosure which bears an address other than that of the addressee of the parcel or that of a person living with him.
- c) Any live animals (except leeches).
- d) Any article of which the admission is not authorised by the Customs or other laws or regulations in force in either country.
- e) Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administra-

7. Flytende saker og ethvert stoff som lett går over i flytende form, må pakkes i dobbelt innpakning. Mellom den første innpakning (flaske, krukke, eske etc.) og den annen innpakning (eske av metall, sterkt tre, sterk bølgepapp, sterkt fibertre eller likeså sterk innpakning) skal det være et rum som fylles med sagmugg, kli eller et annet absorberende stoff, i tilstrekkelig mengde til å absorbere det flytende innhold i tilfelle av skade.

8. Pulver og farver i pulverform må pakkes i metallbeholdere; disse beholdere må igjen være pakket inn i en så solid ytre pakning at denne yder den størst mulige beskyttelse for den øvrige post.

ARTIKKEL 4.

FORBUD.

1. Følgende saker kan ikke sendes i pakkeposten:

- a) Brev eller en meddelelse som har karakter av virkelig og personlig korrespondanse. Det er dog tillatt å legge inn i en pakke en åpen faktura, som ikke inneholder annet enn de for fakturaer almindelige anførsler og likeledes en blott og bar avskrift av pakkens adresse med avsenderens adresse tilføid.
- b) Innlagte ting som er adressert til andre enn pakkens adressat eller personer som bor sammen med ham.
- c) Levende dyr (undtatt igler).
- d) Saker som ikke er tillatt innført ifølge toll-lover eller tollreglementer eller andre gjeldende lover eller reglementer i noget av landene.
- e) Eksplosive eller lett antendelige saker og, som regel, alle slags saker som det er farlig å føre.

2. Når en pakke som støter an mot noget av disse forbud, er overlevert fra det ene postverk

Containers for liquids.

Powders, etc.

Prohibitions.

Articles specified.

Letters, etc.

With different address.

Live animals.

Admission not authorized.

Explosives.

Action to be taken.

tion to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

List of prohibited articles to be furnished.

3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs Authorities, or the senders of the parcels.

ARTICLE 5.

Customs duties.

CUSTOMS DUTIES.

Parcels subject to.

The parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenue, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

ARTICLE 6.

Exchange of parcels.

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS.

Scaled sacks.

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

Insured parcels.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

ARTICLE 7.

Billing of parcels.

BILLING OF PARCELS.

Separate entries; prepared in duplicate.

1. The insured parcels and the ordinary parcels are entered in separate parcel bills. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular

til det annet, skal det sistnevnte behandle pakken overensstemmende med sine lover og innenrikske forskrifter.

3. De to poststyrever skal gjensidig tilstille hinannen en liste over forbudte saker; men de vil ikke dermed ha overtatt noget ansvar, hverken overfor politiet, tollvesenet eller pakkernes avsendere.

ARTIKKEL 5.

TOLLAVGIFTER.

Pakkene skal i adresselandet være underkastet alle de tollavgifter og tollforskrifter som gjelder der i landet for å sikre dets tollinntekter; de rettmessig pålagte tollavgifter skal kreves op ved pakkernes utlevering i overensstemmelse med adresselandets tollforskrifter.

ARTIKKEL 6.

FREMANGSMÅTEN VED UTVEKSLINGEN AV PAKKER.

1. Pakkene skal utveksles i tilbørlig ombundne og forseglede sekker mellom de kontorer som de to poststyrever etter avtale bestemmer; avsenderlandet skal fremsende pakkene til adresselandet for sin regning og på den måte som det selv avgjør.

2. Verdipakker og almindelige pakker skal pakkes i sekker hver for sig; merkelappene på sekker med verdipakker skal være merket med sådanne tydelige kjennetegn som det til enhver tid er truffet avtale om.

ARTIKKEL 7.

KARTERING AV PAKKER.

1. Verdipakker og almindelige pakker føres op i særskilte pakkepostkarter. Pakkepostkartene utferdiges i to eksemplarer. Originalen sendes i brevposten,

mails, while the duplicate is inserted in one of the parcel sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter "F", traced in a conspicuous manner on the label.

2. The ordinary parcels included in each dispatch sent to the United States of America shall be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof.

The ordinary parcels enclosed in each dispatch sent to Norway shall be entered on the parcel bills to show the total number thereof, according to the divisions of weight a) up to 1 kilogram (2 pounds), b) over 1 up to 5 kilograms (11 pounds), c) over 5 up to 10 kilograms (22 pounds), d) over 10 up to 15 kilograms (33 pounds), and e) over 15 up to 20 kilograms (44 pounds).

Insured parcels shall be entered individually on the parcel bills. The entries concerning each parcel shall show the insurance number and the name of the office of origin. In the case of parcels sent to the United States of America, the total net weight of all the parcels must also be shown. In the case of parcels sent to Norway, an indication of the division of weight must also be shown, the same as in the case of ordinary parcels.

3. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and must be followed by the word "Returned" or "Redirected", as the case may be. A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

4. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

5. Parcels sent *à* decouvert must be entered separately on the parcel bills.

6. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a

mens gjenparten legges ned i en av pakkepostposene. Den pose som pakkepostkartet ligger i, merkes med bokstaven "F" som skrives tydelig på merkelappen.

2. De almindelige pakker som optas i postene til De Forente Stater, skal føres op i pakkekartene med det samlede antall pakker og deres samlede nettovekt.

De almindelige pakker som sendes i postene til Norge, skal føres op i kartene med det samlede antall pakker av vektgruppene a) inntil 1 kilogram (2 pund), b) over 1 inntil 5 kilogram (11 pund), c) over 5 inntil 10 kilogram (22 pund), d) over 10 inntil 15 kilogram (33 pund) og e) over 15 inntil 20 kilogram (44 pund).

Verdipakkene skal føres op enkeltvis i pakkekartene. For hver pakke skal angis verdinummer og avsenderpoststedets navn. For pakker som sendes til De Forente Stater, skal også den samlede nettovekt av pakkene angis. For pakker som sendes til Norge, skal også vektgruppe angis på samme måte som for almindelige pakker.

3. Tilbakesendte eller eftersendte pakker skal føres op enkeltvis i pakkekartene med tilføielse av ordet "Retur" eller "Eftersendt" etter tilfellelsens art. De avgifter som måtte hvile på disse pakker, skal anføres i anmerkningsrubrikken.

4. Det samlede antall poser i hver post skal også angis i pakkekartene.

5. Pakker som sendes i enkelttransitt, skal føres op særskilt i pakkekartene.

6. Avsender-utvekslingskontoret skal nummerere pakkepostkartene øverst i venstre hjørne, idet det hvert år begynner med

Ordinary.

Insured.

Returned, etc.

Contents to be shown.

Sent *à* decouvert.

Numbering by dispatching office.

fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

Advising articles in transit.

7. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Convention, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

ARTICLE 8.

Certificates of mailing.

CERTIFICATES OF MAILING.

Furnished sender on request.

The sender will, on request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose, and each country may fix a reasonable fee therefor.

No certificate of mailing, other than the insurance receipt, will be furnished the sender of insured parcels.

ARTICLE 9.

RESPONSIBILITY NOT ACCEPTED FOR ORDINARY PARCELS.

No responsibility for ordinary parcels.

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

ARTICLE 10.

Insurance.

INSURANCE.

Fee.

1. The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such insurance fee as is prescribed by the country of origin, and in the event of loss, rifling

en ny serie for hvert adresse-utvekslingskontor. Det siste nummer i året skal anføres i pakkepostkartet for den første kartavslutning i det følgende år.

7. Den nøiaktige fremgangsmåte ved kartering av pakker eller pakkepostsekker som sendes av det ene postverk i transit gjennom det annet, tillikemed enhver detalj ved fremgangsmåten vedkommende ekspedisjonen av sådanne pakker eller sekker som det ikke er satt bestemmelser for i denne overenskomst, skal ordnes ved gjensidig avtale gjennom korrespondanse mellom de to poststyrer.

ARTIKKEL 8.

INNLEVERINGSBEVIS.

På forlangende får avsenderen ved innleveringen av en almindelig (uassurert) pakke et innleveringsbevis av det poststed hvor pakken innleveres. Innleveringsbeviset skrives ut på den blankett som er bestemt til det; hvert land kan fastsette en rimelig avgift herfor.

Annen bevidnelse enn at pakken er sendt som verdipakke, vil ikke bli gitt til avsenderen av verdipakker.

ARTIKKEL 9.

ANSVAR OVERTAS IKKE FOR ALMINDELIGE PAKKER.

Hverken avsenderen av en almindelig (uassurert) pakke eller adressaten er berettiget til erstatning for tap av pakken, eller for inngrep i eller skade på dens innhold.

ARTIKKEL 10.

VERDI.

1. Avsenderen av en pakke kan få den sendt som verdipakke ved å betale i tillegg til portoen den assuranceavgift som er fastsatt i avsenderlandet. I tilfelle av tap, plyndring eller beskadi-

or damage, indemnity shall be paid for the actual amount, based on the actual value at the time and place of mailing, of the loss, rifling, or damage up to an amount of 500 gold francs.

No insured parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this Convention.

2. The insurance of all parcels containing coin, bank notes, paper money, bullion, jewelry, or any other precious article exchanged between the two Administrations is obligatory.

If a parcel containing coin, bank notes, paper money, bullion, jewelry, or any other precious article, is mailed uninsured, it shall be placed under insurance by the post office which first observes the fact of its having been mailed uninsured and treated in accordance with the regulations of the country placing the matter under insurance.

3. The Administration of origin is entitled to fix its own fees for different limits of indemnity within the maximum provided.

ARTICLE 11.

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel

gelse skal det betales erstatning som svarer til den skade som virkelig er forvoldt ved tapet, plyndringen eller beskadigelsen, beregnet efter den virkelige verdi på innleveringstiden og innleveringsstedet. Erstatningen kan ikke overstige 500 gullfrank.

Det ydes ikke erstatning for en verdipakke utover innholdets virkelige verdi.

Begge poststyrene forbeholder sig rett til etter gjensidig overenskomst gjennom korrespondanse å avtale en høiere eller lavere grense for erstatning enn den som er nevnt i denne overenskomst.

2. Alle pakker som inneholder mynt, banknoter, pengesedler, umyntet gull eller sølv, edelstener eller andre kostbare gjenstander som utveksles mellom de to land må sendes under verdiangivelse.

Hvis en pakke som inneholder mynt, banknoter, pengesedler, umyntet gull eller sølv, edelstener eller andre kostbare gjenstander er sendt uten angitt verdi, skal det poststed som først merker at pakken er sendt uten angitt verdi, behandle pakken som verdipakke overensstemmende med vedkommende lands forskrifter.

3. Avsenderpostverket har rett til å fastsette størrelsen av de avgifter som det vil kreve op for forskjellige erstatningssatser, innenfor det fastsatte maksimum.

ARTIKKEL 11.

MOTTAGELSESBEVIS OG
EFTERSPØRSLER.

1. Avsenderen av en verdipakke kan få et mottagelsesbevis mot å betale den tilleggsavgift som måtte være fastsatt av utgangslandet.

2. Utgangslandet kan kreve op en avgift for efterspørsel etter en almindelig pakke; det samme gjelder for efterspørsel etter en verdipakke, fremsatt etter inn-

Indemnity limited.

Other limits by agreement.

Coin, jewelry, etc.

Fees for indemnity.

Return receipts and inquiries.

Advice of delivery.

Request for information.

made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

Complaint of irregularity.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

Marking requests.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel and the customs declaration in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", or the letters "A. R."

leveringen, dersom avsenderen ikke allerede har betalt den særskilte avgift for mottagelsesbevis.

Utgangslandet har også adgang til å kreve op en avgift i forbindelse med enhver klage over uregelmessigheter som ikke straks kan sees å skyldes feil fra postverkets side.

3. Når mottagelsesbevis ønskes, skal avsenderen eller utgangspoststedet på en tydelig måte skrive eller stemple på pakken og tollangivelsen ordene "Mottagelsesbevis forlangt", "Utleveringsbevis forlangt" eller kun bokstavene "A. R."

ARTICLE 12.

Indemnity.

INDEMNITY.

Allowance to sender.

1. Except in cases of loss or damage through force majeure (causes beyond control) as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when an insured parcel has been lost, rifled, or damaged, the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled, or damaged article, unless the loss, rifling, or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee or of the representative of either or from the nature of the article, but the indemnity shall not exceed the insured value.

Limitation.

Loss by force majeure.

While, as stated in the preceding paragraph, the Administrations are not obligated to pay indemnity in the case of loss or damage due to force majeure, either Administration may, at its option and without recourse to the other Administration, pay indemnity for loss or damage due

ARTIKKEL 12.

ERSTATNING.

1. Undtagen i tilfelle av tap eller skade på grunn av force majeure (uavvendelig begivenhet), således som dette begrep er definert ved de lovmessige avgjørelser eller av reglementsbestemmelser i det land i hvis posttjeneste tapet eller skaden inntreffer, har avsenderen eller mulig annen rettighetshaver, når en verdipakke er gått tapt, blitt plyndret eller skadet, rett til en erstatning som svarer til tapets, plyndringens eller skadens virkelige verdi. Erstatningen fastsettes på grunnlag av den tapte, plyndrede eller skadede gjenstands virkelige verdi på den tid og på det sted hvor den blev innlevert til postbehandling, medmindre tapet, plyndringen eller skaden skyldes feil eller forsømmelse av avsenderen eller adressaten eller den som representerer en av disse, eller skyldes innholdets natur; erstatningen skal dog ikke overstige den angitte verdi.

Tiltross for at poststyrene som bestemt i foregående avsnitt, ikke er forpliktet til å betale erstatning for tap eller skade som skyldes "force majeure", kan dog hvert land for sitt vedkommende, men uten regress hos det annet land, betale erstatning for tap eller skade som skyldes force ma-

to force majeure even in the cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognises that the damage was due to force majeure.

2. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels originating in one of the two contracting countries addressed for delivery in some other country not a party to this Convention or originating in a third country addressed for delivery to one of the two contracting countries.

3. In case an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is forwarded or returned from the country of original address to a third country, the rightful claimant shall be entitled to only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redispach of the parcel in the country of original address, as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return. Either country adhering to this Convention which improperly forwards an insured parcel to a third country, shall be responsible therefor to the extent of liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Convention.

4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

jeure. Dette gjelder også i de tilfelle hvor poststyret i det land i hvis postverk tapet eller skaden har funnet sted, har uttalt at skaden skyldes force majeure.

2. Medmindre det motsatte spesielt er avtalt mellem de omhandlede land (hvilken avtale kan inngåes ved korrespondanse), skal det ikke betales erstatning av noget av landene for tap og plyndring av eller skade på transiterende verdipakker som er utgått fra et av de to kontraherende land og bestemt til et land som ikke er tilsluttet denne overenskomst, eller som er utgått fra et tredje land og bestemt til et av de to kontraherende land.

3. Når en verdipakke utgått fra et av landene og adressert til det annet land, fremsendes eller sendes tilbake fra det oprinnelige adresseland til et tredje land, har rettighetshaveren i tilfelle bare rett til sådan erstatning for tap, plyndring eller skade opstått efter omekspedisjonen av pakken i adresselandet, som det land i hvilket tapet, plyndringen eller skaden opstår er villig eller forpliktet til å betale i henhold til gjeldende overenskomst mellem de land som direkte berøres av fremsendingen eller tilbakesendingen.

Hvis et av de kontraherende land feilaktig fremsender en verdipakke til et tredje land, er vedkommende land ansvarlig herfor sålangt avsenderlandets ansvar går overfor avsenderen innen de grenser som er satt i denne overenskomst.

4. Ingen søknad om erstatning vil bli tatt under overveielse, medmindre krav eller etterspørsel, muntlig eller skriftlig, er fremsatt av rettighetshaveren eller hans representant innen ett år, regnet fra dagen efter innleveringen av verdipakken.

Agreement of, for delivery in a third country.

Parcels forwarded to a third country.

Claim to be filed.

No compensation for indirect loss.

5. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, i. e., indirectly arising from, the loss, non-delivery, damage, misdelivery, or delay of any insured parcel transmitted under this Convention, nor for parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

Matter not entitled to indemnity.

6. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this Convention, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Reimbursement of postage, etc., on loss of parcel.

7. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents or rifling of entire contents for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel, if claimed. The insurance fees are not in any case returned.

No responsibility admitted if official documents destroyed.

8. No responsibility will be admitted for insured parcels which can not be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

Reservation in case of false statements, etc.

9. In case the sender, addressee, or owner of an insured parcel, or his representative, shall at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right without any refund of fee or postage to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of

5. Erstatning utbetales ikke for tap, verdiforringelse eller skade som middelbart, d. e. indirekte følger av tap, ikke utlevering, skade, feilutlevering eller forsinkelse av verdipakker som utveksles i henhold til denne overenskomst. Heller ikke betales det erstatning for pakker som er beslaglagt av tollvesenet på grunn av uriktig angivelse av innhold.

6. Erstatning betales ikke for verdipakker som inneholder saker uten verdi i sig selv, heller ikke for pakker inneholdende lett bederfelige saker, eller saker hvis befordring er forbudt i pakkeposten mellom de kontraherende postverk, eller for pakker som ikke er i overensstemmelse med forskriftene i denne overenskomst, eller som ikke er innlevert på foreskrevet måte. Det land som er ansvarlig for tapet, plyndringen eller skaden kan dog betale erstatning for sådanne pakker uten regress hos det annet postverk.

7. Hvis det kreves har hvert postverk, om det vil, adgang til å tilbakebetale den rettmessige fordringshaver portoen eller spesielle avgifter vedkommende en helt tapt, fullstendig skadd eller fullstendig plyndret verdipakke. Assuransavgiften betales ikke i noget tilfelle tilbake.

8. Erstatning betales ikke for verdipakker som ikke kan eftervises som følge av tilintetgjørelse av offentlige dokumenter på grunn av force majeure.

9. I tilfelle avsenderen, adressaten, eller eieren av en verdipakke, eller hans fullmektig med vidende og vilje oppgir innholdet til en høyere verdi enn den virkelige, eller forsettlig avgir falsk erklæring, er det ansvarlige postverk berettiget til uten tilbakebetaling av avgift eller porto å avslå erstatning eller til å betale sådan erstatning som efter dets opfatning måtte anses billig under hensyn til det foreliggende forhold. Håndhevingen av denne regel skal ikke kunne avskjære

the evidence produced. The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

10. When an insured article has been lost, rifled, or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling, or damage, and has been duly notified.

11. However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing section, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

12. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing section, the country of origin is authorised to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling, or damage took place.

14. The country responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account payment is made is bound to repay to the country making payment on its

noget som helst rettslig skritt som sådant svikaktig forhold måtte gjøre berettiget overfor den som krever erstatning.

10. Når en verdipakke er gått tapt, blitt plyndret eller skadet, skal utgangspostverket betale erstatning til rettighetshaveren så snart som mulig og senest innen et tidsrum av ett år regnet fra dagen efter den dag kravet er fremsatt; erstatningen skal utbetales for regning av adresselandets postverk, såfremt dette postverk er ansvarlig for tapet, plyndringen eller skaden og er blitt tilbørlig underrettet.

11. I de tilfelle som er anført i foregående paragraf kan dog utgangslanets postverk undtagelsesvis utsette med betalingen av erstatning i et lengere tidsrum enn fastsatt, såfremt det ved utløpet av fristen ikke har vært mulig å fastslå vedkommende sendings skjebne eller å avgjøre ansvarsspørsmålet.

12. Undtagen i tilfelle hvor betalingen undtagelsesvis er utsett, således som omhandlet i foregående paragraf, har utgangslanet rett til å utbetale erstatning på vegne av adresselandet, hvis dette land, efter å være tilbørlig underrettet om erstatningskravet, har latt gå hen ni måneder uten å ordne saken.

13. Forpliktelsen til å betale erstatningen påhviler det land hvor under utgangspoststedet hører. Dette land kan fremsette krav overfor det ansvarlige land, det vil si, mot det postverk på hvis territorium eller i hvis tjeneste tapet, plyndringen eller skaden har funnet sted.

14. Det land som er ansvarlig for tapet, plyndringen eller skaden og for hvis regning utbetaling er foretatt, er forpliktet til å refundere det utbetalte er-

Administration of origin to pay indemnity within one year.

Deferred payment.

Country of origin may pay if country of destination delays nine months.

Country responsible.

Repayment to country paying.

behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

Reimbursement on gold basis.

15. Reimbursements for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

Means to be used.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft or in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

Responsibility of receiving country unable to show proper disposition.

17. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the country which, having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry, is unable to show its proper disposition.

If lost in transit.

If the loss, abstraction, or damage has occurred in the course of conveyance without its being possible to ascertain in which service the irregularity took place, the Postal Administrations concerned bear the loss in equal shares.

Dispatching office responsible if loss discovered by receiving office.

18. Responsibility for loss, rifling, or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving Administration.

Responsibility for proper packing, etc.

19. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

statningsbeløp til det land som har foretatt utbetalingen på dets vegne, uten opphold og innen et tidsrum av ikke over ni måneder etter mottagelsen av underretning om utbetalingen.

15. Refusjoner av erstatningsbeløp fra det ene land til det annet skal skje på gull-basis.

16. Tilbakebetalinger skal skje utgiftsfritt for det tilgodehavende land enten ved postanvisning, veksel eller ved mynt som er gangbar i det tilgodehavende land, eller på den måte som det måtte bli truffet gjensidig avtale om gjennom korrespondanse.

17. Inntil det motsatte bevises påhviler ansvaret for en verdipakke det land som har mottatt pakken uten nogen bemerkning, og som etter å være blitt meddelt alle nødvendige opplysninger til hjelp for undersøkelsen, ikke er i stand til å ettervise pakken.

Dersom tapet, plyndringen eller skaden er opstått under postføringen uten at det har vært mulig å fastslå i hvilket postverk dette er skjedd, deler vedkommende poststyrer tapet likt.

18. Ansvaret for tap, plyndring eller skade på en verdipakke som opdages av mottagerutvekslingskontoret ved åpningen av posene skal — når underretning riktig er sendt avsenderutvekslingskontoret ved en tilbakemelding — falle på det postverk hvorunder avsenderutvekslingskontoret hører, medmindre det bevises at tapet, plyndringen eller skaden er opstått på mottagerpostverkets område.

19. Ansvaret for riktig innhold i og for tilstrekkelig innpakning og forsegling av verdipakker påhviler avsenderen; de to postverk overtar intet ansvar for tap, plyndring eller skade som er forårsaket ved mangler som ikke måtte opdages ved innleveringen.

ARTICLE 13.

ARTIKKEL 13.

TRANSIT PARCELS.

TRANSITPAKKER.

Transit parcels.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

1. Hvert postverk garanterer rett til transitt over dets territorium til eller fra hvilket som helst land som det har pakkeutveksling med, for pakker som er utgått fra eller bestemt til utlevering i det annet kontraherende land.

Right of transit guaranteed.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

2. Hvert postverk skal gi det annet underretning om de land som det kan sendes pakker til ved dets mellomkomst.

Notice.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

3. For å kunne gå i transitt må pakker som sendes fra ett av de kontraherende postverk gjennom det annet, være i overensstemmelse med de forskrifter som fra tid til annen fastsettes av det mellomliggende postverk.

Conditions to be complied with.

ARTICLE 14.

ARTIKKEL 14.

CHECK BY OFFICE OF EXCHANGE.

KONTROLL VED UTVEKSLINGSKONTORENE.

Check by office of exchange.

1. On the receipt of a Parcel Mail, the receiving office of exchange shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. If report is not made promptly, it will be assumed that the mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

1. Mottagerutvekslingskontoret skal kontrollere den ankomne pakkepost. Verdipakkene må omhyggelig sammenholdes med det medfølgende pakkepostkart. Enhver uoverensstemmelse eller uregelmessighet skal øieblikkelig meldes til avsenderutvekslingskontoret ved en tilbakemelding. Hvis tilbakemelding ikke er sendt straks, vil det bli gått ut fra at posten og de medfølgende karter har vært i orden i enhver henseende.

Duty of receiving office.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

2. Dersom det opdages nogen uoverensstemmelse eller uregelmessighet i en kartavslutning, skal det gjøres nødvendige noteringer slik at det kan gis tilstrekkelige opplysninger om forholdet i tilfelle av senere undersøkelser eller krav om erstatning.

Record of discrepancies.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

3. Hvis pakkepostkart mangler, skal det utferdiges et duplikat og en kopi skal sendes til det utvekslingskontor som kartavslutningen er mottatt fra.

Duplicate parcel bill.

Notation of evident damage, etc.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

4. Verdipakker som bærer tydelig spor av inngrep eller skade, skal gis påtegning om forholdet og stemples av det poststed som har gitt påtegningen, eller det skal sendes en skrivelse sammen med pakkene hvori gjøres oppmerksom på inngrepet eller skaden.

ARTICLE 15.

ARTIKKEL 15.

Fees.

FEEES FOR CUSTOMS FORMALITIES AND FOR DELIVERY. DEMURRAGE CHARGES.

AVGIFTER FOR TOLLBEHANDLING OG UTLIVERING. LIGGEAVGIFTER.

Customs formalities.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee for the fulfilment of customs formalities a charge not exceeding 50 centimes gold for each parcel.

1. Postverket i adresselandet kan for tollbehandling kreve op hos adressaten en avgift som ikke må overstige 50 gullcentimer for hver pakke.

Delivery charges.

2. The Administration of delivery may collect from the addressee for delivery a fee not exceeding 50 centimes gold for each parcel and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

2. Utleveringspostverket kan for utleveringen kreve op hos adressaten en avgift av ikke over 50 gullcentimer for hver pakke; en utleveringsavgift av samme beløp kan kreves op for hver gang en pakke søkes avlevert i adressatens bopel efter den første resultatløse forevisning.

Storage or demurrage.

3. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the Administration of the country of destination.

3. Hvert postverk kan kreve op en rimelig lageravgift eller liggeavgift i tilfelle av at adressaten undlater å motta pakken innenfor et rimelig tidsrum som fastsettes av adresselandets postverk.

Cancelled, if returned.

4. In the event of the return of the parcel to the country of origin, the charges mentioned above shall be cancelled.

4. Sendes pakken tilbake til utgangslandet, skal ovennevnte avgifter ettergis.

ARTICLE 16.

ARTIKKEL 16.

Redirection.

REDIRECTION.

EFTERSENDING.

Charges specified.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

1. Enhver pakke som eftersendes innen adresselandet eller utleveres til en ny adressat på det oprinnelige adressepoststed, skal være undergitt de tilleggsavgifter som måtte være fastsatt av adresselandets postverk.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be dispatched in the same kind of mails as received) may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection. The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail. Senders may indorse insured parcels "Do not forward to a third country", in which event the parcels shall not be forwarded to any other country. Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail. Insured parcels may be returned to the sender in a third country in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail. In the case of the loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article 12, Section 3, of this Convention.

ARTICLE 17.

POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

The parcels to which this Convention applies shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

2. Når en pakke eftersendes til et av landene og forutbetaling ikke har funnet sted, skal ny porto og—når det gjelder verdipakker (som må sendes i samme slags kartavslutning som de er mottatt i)—også ny assuranceavgift kreves op ved utleveringen og beholdes av det postverk som foretar opkrevingen. Det postverk som leverer pakken ut, fastsetter de avgifter og den porto som skal kreves op, når forutbetaling ikke har funnet sted.

3. Verdipakker skal ikke eftersendes eller sendes tilbake til annet land medmindre de eftersendes eller sendes tilbake som verdipakker. Avsenderne kan skrive på verdipakker: "Eftersendes ikke til et tredje land"; pakkene skal i slike tilfelle ikke eftersendes til noget annet land. Medmindre verdipakker er gitt påtegning om at avsenderne ikke ønsker dem eftersendt til noget annet land enn utgangslandet eller innen det oprinnelige adresseland, kan de eftersendes til et tredje land; de må i tilfelle eftersendes som verdipakker. Verdipakker kan sendes tilbake til avsenderen i et tredje land efter den returadresse som måtte være påført pakkene, under forutsetning av at de kan sendes til vedkommende land som verdipakker. For tap og plyndring av eller skade på en verdipakke som er eftersendt eller tilbakesendt til et tredje land, betales erstatning bare efter forskriftene i artikkel 12, § 3, i denne overenskomst.

ARTIKKEL 17.

ANDRE POSTALE AVGIFTER ENN DE SOM ER FORESKREVET, OPKREVES IKKE.

Pakker som går inn under denne overenskomst, skal ikke kunne pålegges andre postale avgifter enn de som er omhandlet i de forskjellige artikler i overenskomsten.

Collecting new fees.

Restoration, etc., on forwarding to any other country.

Ante, p. 3051.

Other charges.

Collection, not allowed.

ARTICLE 18.

ARTIKKEL 18.

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

TILBAKEFORDRING OG ADRESSEFOR-
ANDRING.

Recall and change of
address.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered. The requests for return or change of address, which must conform to the rules laid down by the domestic regulations of the contracting Administrations, are to be addressed to the Central Administration at Washington when they relate to parcels sent to the United States of America, and to the office of destination when they relate to parcels sent to Norway.

Så lenge en pakke ikke er blitt utlevert til adressaten, kan avsenderen forlange den sendt tilbake eller foranledige at adressen blir forandret. Krav om tilbakesending eller adresseforandring som må være overensstemmende med de gjeldende innenrikske regler i de kontraherende land, adresseres til adressepostkontoret når det gjelder pakker som er sendt til Norge, og til centraladministrasjonen i Washington når det gjelder pakker som er sendt til De Forente Stater.

ARTICLE 19.

ARTIKKEL 19.

Nondelivery.

NONDELIVERY.

IKKE-UTLEVERING.

Return to sender.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which can not be delivered shall be returned to the sender without previous notification.

1. Medmindre avsenderen har gitt ordre om det motsatte, skal en pakke som ikke kan bli utlevert, sendes tilbake til avsenderen uten forutgående underretning. Ny porto og—når det gjelder verdipakker (som må sendes tilbake i samme slags kartavslutning som de er mottatt i)—også ny assuranceavgift kan kreves op hos avsenderen og beholdes av det postverk som foretar opkrevingen.

New postage, etc.,
required.

New postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that, if the parcel can not be delivered as addressed, it shall be either a) treated as abandoned, or b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel and on the customs declaration tied to the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms:

2. Avsenderen av en pakke kan ved innleveringen forlange at pakken i tilfelle den ikke kan leveres efter adressen skal enten a) behandles som abandonnert, eller b) søkes utlevert efter en annen adresse i adresselandet. Noget annet alternativ er ikke tillatt. Hvis avsenderen benytter sig av denne adgang, må hans forlangende være påført pakken og den tollangivelse som er bundet til pakken, og må være i overensstemmelse med eller lik en av følgende former:

Requests from sender
allowed.

“If not deliverable as addressed-----Abandon.”

“Hvis pakken ikke kan leveres efter adressen, skal den tilintetgjøres”.

“If not deliverable as addressed----- Deliver to -----”.

“Hvis pakken ikke kan utleveres efter adressen, skal den utleveres til-----”

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders, at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for non-delivery.

3. Medmindre det er bestemt anderledes, sendes ubesørgelige pakker tilbake til avsenderen efter utløpet av 30 dager regnet fra den dag de er ankommet til adressepoststedet; pakker hvis mottagelse er nektet, sendes straks tilbake. Grunnen til at de ikke er utlevert, skal i hvert tilfelle anføres på pakkene.

Time for returning undeliverable parcels.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately, even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

4. Saker som lett er utsatt for å skades eller bederves, og bare disse, kan dog selges straks, endog under frem- eller tilbake-sendingen, uten forutgående underretning eller rettslige formaliteter til fordel for rettighetshaveren.

Sale of perishable articles.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Administration of origin.

Hvis salg av en eller annen grunn er umulig, skal de bedervede eller verdiløse saker tilintetgjøres. Om salget eller tilintetgjørelsen skal det settes op protokoll og underretning gis til utgangslan-dets poststyre.

Destroyed, if sale impossible.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked “Abandon” may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of insured parcels proper record will be made and the Administration of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

5. Ubesørgelige pakker som avsenderen har merket “Tilintetgjøres” kan selges ved auksjon efter utløpet av 30 dager; i tilfelle dette er skjedd med verdipakker, skal fornøden protokoll settes op og utgangslan-dets poststyre underrettes om hvad det er foretatt med pakkene. Utgangslan-dets poststyre skal også underrettes, når en ikke utlevert verdipakke av en eller annen grunn ikke er sendt tilbake til utgangslan-det.

Sale of articles marked “Abandon.”

Notice to be given.

ARTICLE 20.

ARTIKKEL 20.

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELLED.

EFTERGIVELSE AV TOLL-
AVGIFTER.

Customs charges.

Provided the formalities prescribed by the customs authorities concerned are fulfilled, the customs charges, properly so-called, on parcels sent back to the country of origin, or redirected to another country shall be cancelled both in the United States of America and in Norway.

Forutsatt at de formaliteter som er foreskrevet av vedkommende tollmyndigheter, er etterkommet, skal de egentlige tollavgifter som hviler på pakker som er sendt tilbake til utgangslan-det, eller omekspedert til et annet land, ettergis såvel i Norge som i De Forente Stater.

Cancelled, if parcel destroyed.

ARTICLE 21.

ARTIKKEL 21.

Retransmission.

RETRANSMISSION.

OMEKSPEDISJON.

Ordinary parcels.

1. Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration, but must not be marked with customs or other charges by the reforwarding Administration. Missent insured parcels shall not be reforwarded to their destination unless they can be forwarded as insured mail. If they can not be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

1. Feilsendte almindelige pakker skal fremsendes til sitt adressested ad den mest direkte rute som står til rådighet for det postverk som omekspederer pakken; de må ikke belastes med tollavgifter eller andre avgifter av det postverk som foretar omekspedisjonen.

Feilsendte verdipakker skal ikke fremsendes til sitt adressested, medmindre de kan fremsendes som verdipakker. Hvis de ikke kan bli fremsendt som verdipakker, skal de sendes tilbake til utgangslandet.

Credit, etc., parcels returned to country of origin.

2. When this retransmission involves the return of the parcels to the office of origin, the retransmitting office of exchange shall credit that office with the allowances received after having called attention to the error by means of a verification note.

2. Når denne omekspedisjon medfører tilbakesending av pakken til utgangspoststedet, skal det utvekslingskontor som omekspederer, godskrive utgangslandet de mottatte beløp efter å ha gjort oppmerksom på feilen ved en tilbagemelding.

Recovery of deficiency.

In the contrary case, and if the amount allowed by the dispatching office to the retransmitting office is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it shall recover the difference by making a suitable amendment to the parcel bill of the dispatching office of exchange. The reason for this amendment shall be notified to the said office by means of a verification note.

I det motsatte tilfelle og hvis det beløp utgangspostverket har godskrevet det omekspederende postverk ikke er tilstrekkelig til å dekke utgiftene ved omekspedisjonen, skal det omekspederende utvekslingskontor godskrive sig forskjellen ved å foreta fornøden beriktigelse i avsenderutvekslingskontorets pakkepostkart. Grunnen til denne endring skal meddeles vedkommende utvekslingskontor ved en tilbagemelding.

Erroneous dispatch of parcel.

3. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error on the part of the postal service and has for this reason to be returned to the country of origin, the procedure followed shall be the same as if the parcel had to be sent back to the dispatching office in consequence of missending.

3. Når en pakke er blitt feilaktig mottatt til postsending som følge av feil fra postverkets side og av den grunn må sendes tilbake til utgangslandet, skal der gåes frem på samme måte som om pakken skulde ha vært sendt tilbake til avsenderpoststedet som følge av feilsending.

When the return is the consequence of an error on the part of the sender or is the consequence of one of the prohibitions laid down in Article 4 of the Arrangement, the charges due for the return of the parcel are collected

Når tilbakesendingen skyldes en feil fra avsenderens side eller et av forbudene i artikkel 4 i overenskomsten, skal de avgifter som påløper for tilbakesendingen av pakken kreves op hos avsenderen. Fordringen føres op i

from the sender. The claim is entered in the parcel bills as mentioned in Article 23, Section 3.

4. A redirected parcel shall be accompanied by the customs declaration prepared at the office of origin. In case the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or the original customs declaration replaced by a substitute declaration it is essential that the name of the office of origin of the parcel and the original serial number appear on the parcel and that the name of the office of origin of the parcel appears on the customs declaration.

pakkekartet som angitt i artikkel 23, § 3.

4. En omeksperdert pakke skal ledsages av den originale tollangivelse. Dersom pakken av en eller annen grunn må ompakkes eller dersom den originale tollangivelse må erstattes med en nødtollangivelse, er det nødvendig at utgangspoststedets navn og det opprinnelige registernummer settes på pakken og at utgangspoststedets navn settes på tollangivelsen.

Customs declaration, etc., to accompany re-directed parcel.

ARTICLE 22.

RECEPTACLES.

Each Administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

ARTICLE 23.

CHARGES.

1. For each parcel dispatched by one country to the other, the dispatching Administration shall pay to the receiving Administration a terminal credit as follows:

- a) For parcels originating in Norway addressed to the United States of America, 70 centimes per kilogram based on the net bulk weight of each dispatch.
- b) For parcels originating in the United States of America addressed to Norway, the same terminal credits as are collected in the general international exchange.

These terminal credits may be reduced or increased on three months' previous notice given by one country to the other. These reductions or increases shall hold good for at least one year.

ARTIKKEL 22.

PAKNINGSMATERIELL.

Hvert postverk skal sørge for de sekker som er nødvendige til fremsendingen av dets pakker. Sekkene skal sendes tomme tilbake til utgangslandet med første post. Tomme sekker skal pakkes i bunter på ti (ni sekker innpakket i én) og det samlede antall av sådanne sekker angis i pakkepostkartet.

ARTIKKEL 23.

AVGIFTER.

1. For hver pakke som sendes fra det ene land til det annet, skal avsenderpostverket betale til adressepostverket følgende terminalgodtgjørelse:

- a) for pakker som er innlevert i Norge og adressert til De Forente Stater, 70 centimer pr. kilogram beregnet etter den samlede nettovekt av hver kartavslutning.
- b) for pakker innlevert i De Forente Stater og adressert til Norge, den terminalgodtgjørelse som oppbevares i almindelig internasjonal utveksling.

Disse terminalavgifter kan nedsettes eller forhøies med tre måneders varsel som gis av det ene av landene til det annet. Disse nedsettelser eller forhøielser skal gjelde for minst ett år.

Receptacles.

Bags to be provided.

Charges.

Terminal credit.

United States.

Norway.

Modifications allowed.

Parcels to a possession or a third country.

2. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediate Administration.

Unpaid charges.

3. On every parcel returned or redirected unpaid by one of the two Administrations to the other, the returning or retransmitting Administration shall be entitled to recover from the other Administration:

- a) The charges prescribed by Section 1 above;
- b) The charges for reforwarding or return.

In case of reforwarding or return to a third country, the charges mentioned shall follow the parcel, but in case the third country concerned refuses to assume the charges, because they can not be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or redirected unpaid in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary office may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

ARTICLE 24.

Accounting.

ACCOUNTING.

Terminal parcels.

1. Terminal parcels. At the end of each quarter the Administrations shall prepare an account of the amounts due for the parcel mails received from the exchange offices of the other Administration.

Transit parcels.

2. Transit parcels. Each Administration shall also prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.

2. De beløp som skal godskrives for pakker som sendes fra det ene postverk til det annet for videre befordring til et av landenes besiddelser eller til et tredje land, skal fastsettes av det mellomliggende postverk.

3. For hver pakke som tilbakesendes eller eftersendes ubetalt fra det ene av de to land til det annet, er det postverk som tilbakesender eller eftersender pakken, berettiget til å kreve fra det annet postverk:

- a) de avgifter som er foreskrevet i ovenstående § 1;
- b) avgiftene for eftersending eller tilbakesending.

I tilfelle av eftersending eller tilbakesending til et tredje land, skal de nevnte avgifter hefte på pakken. Nekter imidlertid vedkommende tredje land å overta de påhvilende avgifter fordi de ikke kan fåes betalt av adressat eller avsender, eller av andre grunner, skal de tilkarteres utgangslandet.

Dersom en pakke sendes tilbake eller omekspereres ubetalt i transitt gjennom et av de to land til eller fra det annet, kan det transittydende postverk godskrive sig mulig land- eller sjøtransitt-godtgjørelse som det tilkommer i tillegg til beløp som det er debitert av et annet eller andre postverk.

ARTIKKEL 24.

AVREGNING.

1. Terminalpakker. Ved utløpet av hvert kvartal skal poststyrene utferdige en avregning over de beløp som tilkommer det for den pakkepost som er mottatt fra det annet postverks utvekslingskontorer.

2. Transittpakker. Hvert poststyre skal også hvert kvartal utferdige en avregning over sitt tilgodehavende for de transittpakker som det har mottatt fra det annet postverk.

3. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration, if possible in the course of the month which follows the quarter to which they relate. The totals should not be summarily altered but any errors which may be discovered must form the subject of statements of differences.

4. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible, and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following quarter.

5. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

3. Disse avregninger skal tilstilles det annet postverk til revisjon, om mulig i løpet av den måned som følger etter det kvartal de angår. Totalbeløpene skal ikke rettes summarisk, men mulige feil som måtte finnes, skal gjøres til gjenstand for antegnelser.

4. Utferdigelse, oversending, gjennomgåelse og vedtagelse av avregningene må utføres så snart som mulig, og betaling av saldoen må skje senest innen utløpet av det påfølgende kvartal.

5. Betalingen av avregningenes saldo skal skje ved tratter på New York eller på en hvilken som helst annen måte som det måtte bli truffet gjensidig avtale om ved korrespondanse mellom de to poststyrer; de utgifter som følger med betalingen, skal bæres av det skyldige postverk.

Accounts submitted to examination.

Verification, etc.

Payment of balances.

B. COLLECT-ON-DELIVERY SERVICE.

ARTICLE 25.

SUBJECT.

1. Parcels, having charges to be collected on delivery, shall be accepted for mailing to any money order post office in the United States of America or in Norway.

2. C. O. D. parcels shall be accepted only when insured.

3. The provisions of the Articles 25-36 of this Convention do not cover transit C. O. D. parcels.

ARTICLE 26.

POSTAGE AND FEES.

1. Parcels bearing charges for collection on delivery shall be subject to the postage rates, fees, conditions of mailing, and other formalities applicable to insured parcels without trade charges. The Administration of origin is

B. OPKRAVSTJENESTEN.

ARTIKKEL 25.

HVAD SOM ER GJENSTAND FOR OPKRAV.

1. Pakker som det hefter opkrav på skal mottas for utlevering ved alle de poststeder i Norge og i De Forente Stater som deltar i utvekslingen av postanvisninger.

2. Opkrav kan bare heftes på verdipakker.

3. Forskriftene i artikkel 25-36 i denne overenskomst gjelder ikke for opkravspakker i transit.

ARTIKKEL 26.

PORTO OG AVGIFTER.

1. Pakker som det hefter opkrav på, skal være undergitt de samme postavgifter, forskrifter for postsending og andre forskrifter som gjelder for verdipakker uten opkrav. For hver opkravspakke som innleveres, har

Collect-on-delivery service.

Subject.

Acceptance.

Insurance necessary.

Transit parcels.

Postage.

Rates, etc.

Additional fee.	entitled to collect from the sender of each parcel mailed collect-on-delivery, such collect-on-delivery fee, in addition to the required postage and other fees, as may be prescribed by its regulations.	avsenderpostverket rett til å kreve op hos avsenderen den opkravsavgift som måtte være satt i dets forskrifter i tillegg til vanlig porto og andre avgifter.
Retained by country collecting.	2. The postage rates and fees shall belong entirely to the country collecting them. No special account of these fees is to be made between the two Administrations except as stated in Article 23.	2. Portoen og avgiftene beholdes udelt av det land som krever dem op. Det foretas ingen særskilt avregning av disse avgifter mellom de to poststyreer utenom det som er fastsatt i artikkel 23.
Ante, p. 3061.		

ARTICLE 27.

ARTIKKEL 27.

Amount of C. O. D.

AMOUNT OF C. O. D.

OPKRAVSELØP.

Maximum to be collected.	1. The maximum amount to be collected on delivery shall be one hundred dollars. This amount may be increased or decreased at any time by mutual agreement through correspondence between the two Administrations. The amount to be collected on delivery shall invariably be expressed in dollars and cents.	1. Det høieste opkravsbeløp som kan heftes på en pakke, er 100 dollars. Dette beløp kan til enhver tid forhøies eller nedsettes efter gjensidig avtale gjennom skriftveksel mellom de to poststyreer. Opkravsbeløpet skal i begge retninger angis i dollars og cents.
Request for reduction, etc.	2. When the sender makes a request for any reduction or cancellation of the amount to be collected on delivery, the request shall be handled between the exchange offices which have handled the parcel, unless otherwise agreed to through correspondence.	2. Når avsenderen stiller krav om nedsettelse eller strykning av opkravsbeløpet, skal kravet sendes gjennom de utvekslingskontorer som har behandlet pakken, medmindre det gjennom skriftveksel er truffet annen ordning.

ARTICLE 28.

ARTIKKEL 28.

Settlement.

SETTLEMENT.

OPGJØR.

Entire amount remitted to sender.	1. The entire amount of the collect-on-delivery charges without any deduction for money order fee or collection charges is to be remitted to the sender by means of an international money order. The post office delivering the C. O. D. parcel will collect from the addressee the full amount of the C. O. D. charges and in addition thereto such money order fees as are required to remit the amount of the C. O. D. charges to the sender in the country of origin.	1. Hele opkravsbeløpet uten noget fradrag av anvisningsporto eller opkravsavgift, skal tilstilles avsenderen ved en internasjonal postanvisning. Det poststed som leverer opkravspakken ut, krever hele opkravsbeløpet op hos adressaten og i tillegg hertil den anvisningsporto som er nødvendig for å oversende opkravsbeløpet til avsenderen i utgangslandet.
-----------------------------------	--	--

2. The country effecting delivery of a C. O. D. parcel may at its option collect a reasonable amount, not in excess of five cents (thirty øre), from the addressee as a collection charge, but this amount is not to be deducted from the collection charges which are remitted to the sender.

3. Examination of the contents of a C. O. D. parcel by the addressee is prohibited until the C. O. D. charges and any other charges that may be due thereon have been collected even though the sender or addressee may make request that such action be permitted.

2. Det land som leverer ut en opkravspakke kan, hvis det vil, som opkravsavgift avkreve adressaten et rimelig beløp, dog ikke over 30 øre (5 cents); avgiften skal ikke trekkes fra det opkravsbeløp som sendes til avsenderen.

3. Adressaten har ikke adgang til å undersøke innholdet i en opkravspakke før opkravsbeløpet og andre avgifter som måtte hefte på pakken er blitt innkassert, selv om avsenderen eller adressaten måtte forlange at dette skulde tillates.

Collection charges.

No examination by addressee until charges paid.

ARTICLE 29.

ARTIKKEL 29.

C. O. D. MONEY ORDERS.

OPKRAVSANVISINGER.

1. Every advice of a money order, issued in either country in payment of C. O. D. charges on a parcel, must show plainly the C. O. D. (Insured) number of the parcel and bear the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" in a conspicuous position.

2. The C. O. D. money order advice lists shall show, in addition to the usual details, the C. O. D. (insured) number of the parcels. No C. O. D. money order shall be listed unless the remitter's name and payee's name and exact address are included.

1. De anvisninger som utstedes i begge land til betaling av opkravsbeløp på en pakke, må tydelig angi pakkens opkravs- (verdi-) nummer og på et iøynefallende sted være merket "Opkrav" eller "Remboursement".

2. I listene over opkravsanvisninger skal foruten de vanlige anførsler også pakkens opkravs- (verdi-) nummer angis. Ingen opkravsanvisning skal listeføres med mindre avsenderens navn og mottagerens navn og nøyaktige adresse er angitt.

C. O. D. money orders.

Advice of a money order.
Entries.

ARTICLE 30.

ARTIKKEL 30.

EXCHANGE AND BILLING OF C. O. D. PARCELS.

UTVEKSLING OG KARTERING AV OPKRAVSPAKKER.

1. Parcels with C. O. D. charges shall be exchanged through the same offices as are appointed for the exchange of insured parcels without C. O. D. charges. The exchanges shall be effected in direct dispatches in sacks containing nothing but C. O. D. parcels, the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" being entered very conspicuously in the documents covering them, as well as on the labels of the sacks. Such

1. Pakker med opkrav skal utveksles gjennom de samme kontorer som er utpekt til utvekslingen av verdipakker uten opkrav. Utvekslingen skal skje i direkte kartavslutninger i poser som ikke inneholder annet enn opkravspakker. Ordene "Opkrav" eller "Remboursement" skal være meget tydelig satt både på følgepapirene og på posenes merkelapper. Disse pakker skal føres på særskilte lister som for

Accompanying data.

Exchange and billing.

Exchange offices.

parcels will be listed in separate bills to show, in respect to each parcel, the C. O. D. number, post office and state of origin and the C. O. D. amount.

Report of receipt,
etc.

2. Upon receipt of a dispatch of C. O. D. parcels, at the exchange office of the country of destination, the dispatch must be carefully checked and otherwise treated as provided in Article 14.

Ante, p. 3055.

ARTICLE 31.

Lists of C. O. D.
money orders.

LISTS OF C. O. D. MONEY ORDERS.

Authorized offices.

The offices of New York and Oslo shall be the only ones to send lists of C. O. D. money orders, and such money orders shall be listed separately from the ordinary money orders and the list shall be marked "Collect-on-Delivery" or "Remboursement".

ARTICLE 32.

Unpayable money
orders.

UNPAYABLE MONEY ORDERS.

Disposition of.

1. The C. O. D. money orders which have not been paid to the payee for any reason shall be subject to the disposition of the Administration of the country of origin of the parcels to which they relate.

Fraudulent schemes.

2. When it appears that the C. O. D. service was used in furtherance of a scheme to defraud, payment of the money orders in question will be withheld, if practicable, and the orders disposed of in accordance with the equities of each case under the rules and regulations of the country of origin of the C. O. D. parcels involved.

Other formalities.

3. As for other formalities, C. O. D. money orders shall be subject to the provisions governing the money order exchange between the two countries.

ARTICLE 33.

RESPONSIBILITY FOR C. O. D. PARCELS.

Responsibility
C. O. D. parcels. for

1. In case an insured C. O. D. parcel has been lost, rifled or damaged, the postal Administra-

hver pakke angir opkravsnummeret, avsenderkontoret og stat og opkravsbeløpet.

2. Ved mottagelsen av en kart-avslutning med opkravspakker på utvekslingskontoret i adresselandet, skal posten omhyggelig kontrolleres og forøvrig behandles efter forskriftene i artikkel 14.

ARTIKKEL 31.

LISTER FOR OPKRAVSANVISNINGER.

Lister over opkravsanvisninger skal bare utveksles mellom postkontorene i Oslo og New York. Opkravsanvisninger skal listeføres adskilt fra de vanlige postanvisninger og listene skal merkes "Opkrav" eller "Remboursement".

ARTIKKEL 32.

UBETALTE ANVISNINGER.

1. Opkravsanvisninger som av en eller annen grunn ikke er blitt utbetalt til adressaten, skal stilles til disposisjon for postverket i pakkens utgangsland.

2. Hvis det viser sig at opkravstjenesten er blitt brukt i bedragerisk hensikt, skal betaling av anvisningene om mulig nektes, og anvisningene behandles på den måte som det finnes riktig i hvert tilfelle efter forskriftene i det land som vedkommende opkravspakker er sendt fra.

3. For øvrig gjelder for opkravsanvisninger de forskrifter som er satt for anvisningsutvekslingen mellom de to land.

ARTIKKEL 33.

ANSVAR FOR OPKRAVSPAKKER.

1. For opkravspakker som er kommet bort, blitt plyndret eller skadd, overtar poststyrene ansvar

tions are responsible as for an insured parcel, in conformity with the provisions in Article 12.

2. When a C. O. D. parcel has been delivered to the addressee but the charges have not been remitted, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the C. O. D. amount not remitted, provided that he has made his claim in due time and unless the delivery without collecting the charges has arisen from the fault or negligence of the sender or from the transmission of the contents in parcel post mails being prohibited.

This stipulation also applies to the case that a lower amount than the full C. O. D. charge is collected from the addressee.

The indemnity provided for in this section may not in any case exceed the C. O. D. amount.

3. As to the fixing of the responsibility and the payment of the indemnity the same stipulations shall be applied as are provided for insured parcels not sent C. O. D.

4. When a C. O. D. parcel for which indemnity has been paid is recovered, the postmaster at the delivering office will deliver the parcel and collect the charges, hold such amount and request instructions from the Administration to which his office is subordinate. If the addressee, however, refuses to accept a recovered parcel and pay the charges, the postmaster will hold it and likewise seek instructions as to its disposition. In the latter case the Administration responsible for the indemnity shall determine the disposition to be made of the parcel involved.

som for verdipakker overensstemmende med forskriftene i artikkel 12.

2. Er en opkravspakke blitt levert til adressaten uten at opkravsbeløpet er blitt betalt, har avsenderen eller annen rettighets-haver rett til en erstatning som svarer til det beløp som ikke er blitt betalt, forutsatt at hans krav er fremsatt i rett tid og medmindre utleveringen uten innkrevning av beløpet skyldes en feil eller en uaktsomhet fra avsenderens side eller at fremsendingen av innholdet var forbudt i pakkeposten.

Denne forskrift gjelder også for de tilfelle hvor et lavere beløp enn det fulle opkravsbeløp er blitt avkrevd adressaten.

Den erstatning som er bestemt i denne paragraf, må ikke i noget tilfelle overstige opkravsbeløpet.

3. Med hensyn til avgjørelsen av ansvaret og betalingen av erstatningen, gjelder de samme regler som er satt for verdipakker uten opkrav.

4. Når en opkravspakke som det er betalt erstatning for kommer tilrette, skal adressepoststedet utlevere pakken og innkreve opkravsbeløpet, opbevare beløpet og be om forholdsordre fra det overordnede poststyre. Hvis imidlertid pakkens adressat nekter å ta imot en pakke som er kommet tilrette og betale opkravet, skal adressepoststedet opbevare pakken og likeledes innhente forholdsordre for behandlingen av den. I det siste tilfelle skal det erstatningspliktige postverk bestemme hvordan det skal forholdes med vedkommende pakke.

Indemnity when charges not remitted.

Responsibility and payment to be fixed.

Recovery of parcel for which indemnity has been paid.

ARTICLE 34.

ARTIKKEL 34.

MARKING OF C. O. D. PARCELS.

MERKNING AV OPKRAVSPAKKER.

Marking.

1. Each C. O. D. parcel and the relative customs declaration must bear, on the address side, the conspicuous impression of a stamp or label reading "COL-

1. Hver opkravspakke og den tilhørende tollangivelse skal på adressesiden være tydelig merket "Opkrav", "P. O." eller "Remboursement" med stempel eller

Official stamp, etc.

LECT-ON-DELIVERY" or "C. O. D." or "REMBOURSEMENT", and in close proximity to these words there must appear the number given the parcel which shall be the insured number (only one original number) and after it must be shown in Roman letters and in Arabic figures, the exact amount of the collect-on-delivery charges which should not include the additional money order fees that will be collected in the country making delivery of the parcel for making the remittance to the sender in the country of mailing.

Additional tag authorized.

2. In addition to being marked or labelled in the manner indicated in section 1 above, each C. O. D. parcel may have a C. O. D. tag attached in a form mutually agreed upon.

ARTICLE 35.

Redirection and recall.

REDIRECTION. RECALL.

Reforwarding.

1. Unless mutually otherwise agreed, C. O. D. parcels shall not be reforwarded to a third country.

Recall by sender.

2. The sender of a C. O. D. parcel may cause it to be recalled upon complying with such requirements as may be established in this connection by the country of origin.

ARTICLE 36.

Nondelivery.

NONDELIVERY.

Disposition of undeliverable parcels.

The sender may provide, in case his C. O. D. parcel is undeliverable as originally addressed, for other disposition to be made of it, the same as in the case of parcels without trade charges and as stipulated in Article 19.

Arté, p. 3058.

Final provisions.

C. FINAL PROVISIONS.

ARTICLE 37.

Matters not provided for.

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE CONVENTION.

Application of other conventions.

1. All matters concerning requests for recall or return of insured parcels, the obtaining and

seddel. I umiddelbar nærhet av disse ord settes pakkens verdinumner (bare ett utgangsnummer), etterfulgt av det nøiaktige opkravsbeløp som skal skrives med latinske bokstaver og arabiske tall. I opkravsbeløpet medregnes ikke anvisningsporto for fremsending av beløpet til avsenderen i innleveringslandet. Anvisningsporto vil bli krevd op i det land som leverer ut pakken.

2. Foruten å være merket eller påsatt sedler som nevnt i ovenstående § 1, kan hver opkravspakke påsettes en opkravs-seddel. Om seddelens form treffes gjensidig avtale.

ARTIKKEL 35.

EFTERSENDING. TILBAKEFORDRING.

1. Dersom ikke annet er avtalt, skal opkravspakker ikke eftersendes til et tredje land.

2. Avsenderen av en opkravspakke kan forlange den sendt tilbake overensstemmende med de forskrifter som gjelder i pakkens utgangsland.

ARTIKKEL 36.

UBESØRGELIGE PAKKER.

For det tilfelle at en opkravspakke ikke kan besørages efter sin oprinnelige adresse, kan avsenderen gi de samme forholdsordrer som for pakker uten opkrav efter forskriftene i artikkel 19.

C. SLUTTBESTEMMELSEER.

ARTIKKEL 37.

SPØRSMÅL SOM IKKE ER OMHANDLET I OVERENSKOMSTEN.

1. Alle spørsmål angående krav om tilbakelevering eller tilbake-sending av verdipakker, utferdi-

disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this Convention shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, and of the Postal Money Order Convention in force between the two countries, insofar as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Convention, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations and rulings of the United States of America and Norway, according to the country involved, shall govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Director General of Posts of Norway shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Convention.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by Parcel Post.

ARTICLE 38.

TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE.

Either Administration may temporarily suspend the insurance and the C. O. D. services, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict them to certain offices; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

gelse og behandling av mottagelsesbevis for verdipakker, og behandling av krav om erstatning som ikke er omhandlet i nærværende overenskomst, skal ordnes overensstemmende med forskriftene i Verdenspostkonvensjonen og dens ekspedisjonsreglement og den gjeldende overenskomst om postanvisninger mellom de to land, i den utstrekning som de er anvendelige og ikke er uforenlige med forskriftene i denne overenskomst og dernæst, om det ikke er truffet annen avtale, skal den innenrikske lovgivning, forskrifter og regler i Norge og De Forente Stater gjelde, eftersom det angår det ene eller det annet av landene.

2. Postdirektøren i Norge og Generalpostmesteren i De Forente Stater har fullmakt til i forening fra tid til annen gjennom korrespondanse å vedta de endringer og tillempninger og ytterligere detaljforskrifter som måtte vise sig nødvendige for å lette utførelsen av de tjenester som er omhandlet i denne overenskomst.

3. Poststyrene skal fra tid til annen meddele hinannen de lovforskrifter og andre forskrifter som gjelder for pakkepostutvekslingen.

ARTIKKEL 38.

MIDLERTIDIG INNSTILLING AV TJENESTEGRENER.

Hvert postverk kan midlertidig opheve verdi- og opkravstjenesten helt eller delvis, når det er spesielle grunner herfor, eller innskrenke den til visse poststeder, men på den betingelse at det i forveien gis betimelig underretning om sådan forholdsregel til det annet postverk; sådan underretning må, hvis det er nødvendig, meddeles på hurtigste måte.

Vol. 46, p. 2523.

Further provisions authorized.

Exchange of regulations.

Temporary suspension of service.

ARTICLE 39.

ARTIKKEL 39.

Duration, etc.	DURATION OF CONVENTION.	OVERENSKOMSTENS VARIGHET.
Former convention abrogated. Vol. 46, p. 2226.	1. This Convention substitutes and abrogates that signed at Washington on the 30th day of March 1929, and in Oslo on the 28th day of February 1929, and shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.	1. Denne overenskomst trer istedenfor og ophever den som er undertegnet i Oslo den 28 februar 1929, og i Washington den 30 mars 1929, og skal tre i kraft og dens virke begynne fra det tidspunkt som fastsettes ved gjensidig avtale mellem poststyrene i de to land.
Effective date.	2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.	2. Den skal være i kraft inntil et av de to kontraherende poststyrene underretter det annet seks måneder i forveien om at det har til hensikt å ophøre med den.
Duration.	3. Done in duplicate and signed at Washington, the 9th day of November, 1934 and at Oslo, the 6th day of October 1934.	3. Utferdiget i to eksemplarer og undertegnet i Oslo, den 6. oktober 1934 og i Washington, den 9. november 1934.
Signatures.	JAMES A. FARLEY	KLAUS HELSING

Approval by the
President.

The foregoing Parcel Post Convention between the United States of America and Norway has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL,

Secretary of State.

WASHINGTON, November 13, 1934.